



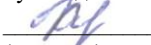
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП


 Спицына Н.А.

(подпись)

(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской филологии

 Николаева О.В.

(подпись)

(ФИО)

«16» ноября 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки: 42.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение
Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8

лекции 00 час.

практические занятия 00 час.

лабораторные работы 242 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 232 час.

самостоятельная работа 218 час.

в том числе на подготовку к экзамену 90 час (если экзамен предусмотрен).

контрольные работы (количество) 232 час

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 6 семестр

экзамен 5,7,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 3 от «16» ноября 2021 г.

Заведующая кафедрой романо-германской филологии д-р филол. наук, доцент Николаева О.В.

Составители: старший преподаватель Матвеева Е.М.

Владивосток

2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 зачётных единиц / 540 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 3-4 курсах и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных работ в объеме 232 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 218 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цель: формирование системы компетенций, способствующих развитию навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

Задачи:

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики; существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;
- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации; основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);
- изучить стандарты оформления устного и письменного перевода;
- отработать навык переключения с одного языкового кода на другой для осуществления последовательного перевода и перевода с листа,
- научить проводить предпереводческий анализ текста, трансформационный анализ текста, создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод, выполнять устный последовательный перевод, выполнять письменный перевод, привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.

Совокупность запланированных результатов обучения по дисциплинам (модулям) должна обеспечивать формирование у выпускника всех компетенций, установленных ОПОП.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	УК-1. Способен осуществлять поиск,	УК-1.2 Выбирает современные технические и программные средства и

Коммуникация Основы межкультурного взаимодействия	критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	методы поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов, современные программные средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.
		УК-1.3 Применяет методики поиска, сбора и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий, системный подход при работе с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах, основы технологии создания баз данных для решения поставленных задач.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-1.2 Выбирает современные технические и программные средства и методы поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов, современные программные средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.	Знает литературную форму, основы устной и письменной коммуникации, функциональные стили французского языка, требования к деловой коммуникации.
	Умеет использовать изученные лексические единицы в ситуациях повседневно-бытового, социально-культурного и делового общения на французском языке.
	Владеет навыками устной и письменной коммуникации на французском языке.
УК- 1.3 Применяет методики поиска, сбора и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий, системный подход при работе с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах, основы технологии создания баз данных для решения поставленных задач.	Знает изученные грамматические категории и конструкции для осуществления межкультурного общения на французском.
	Умеет выражать свои мысли на французском языке для осуществления межкультурного общения.
	Владеет навыками распознавания и употребления изученных грамматических категорий и конструкций для осуществления межкультурного общения на французском языке.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
-----------	---	--

	(результат освоения)	
Научно-исследовательский	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
Переводческий	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода
		ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	Знает о существовании конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации и
	Умеет выявлять и критически анализировать информацию, необходимую для решения конкретной проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	Владеет навыками критического анализа возможных вариантов решения проблемы, оценивая их достоинства и недостатки
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет применять общие методы лингвистического

	анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками использования методов лингвистического анализа
ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Знает методики поиска, анализа и обработки информации
	Умеет пользоваться стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Владеет навыками эффективного поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Знает всевозможные виды и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода
	Умеет определять вид и прием перевода используемые при работе с текстом
	Владеет навыками и приемами перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода
ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает существующие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет осуществлять лингвистический анализ, используемый в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет адекватно и профессионально вести себя в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет навыками сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения не предусмотрены.

3. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачётных единиц (540 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – _очная,

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	П	О	СР		Контроль
1	Профессионально-ориентированный перевод								
		5		34			11	27	Экзамен
		6		102			42		Зачет
		7		60		84	36	Экзамен	
		8		36		81	27	Экзамен	
	Итого: 540			232		218	90		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (232 часа)

СЕМЕСТР 5

(34 часа)

РАЗДЕЛ 1. Хроника международных событий (17 часов)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Политическая система Франции и России (6 часов)

Общие вопросы перевода: инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском, варьирование обозначений, замена глагольных времен, предлог и артикль с географическими названиями,

инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском.

Способы обозначения: особенности обозначения должности, обозначение титулов, префикс *outr-* в географических обозначениях, источник информации, перевод реалий французской жизни.

Эквиваленты: *prochain, dernier* – в датах, «договориться о чем-либо», проведение и содержание переговоров, встреч, предлог *sur*.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Поездки. Визиты. Новости (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод заголовков, некоторые случаи перевода и употребления артикля. французские относительные прилагательные. перевод французских безличных предложений.

Способы обозначения: отрезок времени. глаголы со значением объединения и включения. Проведение и содержание переговоров, встреч. передача отрезка времени. обозначения дат.

Эквиваленты: глаголы движения, «с супругой», «поездка», «работник», «деятель», «гость», «познакомиться», «ознакомиться».

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Переговоры (5 часов)

Общие вопросы перевода: сложные прилагательные, образованные от географических названий.

Эквиваленты: «встреча», «переговоры», «руководитель», «лидер», официальные названия государств.

Способы обозначения: обозначение состава и главы делегации, «от имени», «во имя».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

РАЗДЕЛ 2. Средства массовой информации (6 часов)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Mac Luhan contre Gutenberg: le match du siècle (12 часов)

Общие вопросы перевода: перевод образных выражений, употребление *Conditionnel*, антонимический перевод, перевод интернациональных слов.

Способы обозначения: выражение понятий «развитие» и «изменение», обозначение содержания высказывания, обозначение источника информации.

Эквиваленты: *nation, national*, названия рубрик газет, журналов и их эквиваленты, *porte-parole*, «годовщина».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Франция: средства массовой информации (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод слов в переносных значениях, перевод неологизмов, определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний, синонимическая замена слова при переводе, определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей, русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением ON, конструкция avoir pour + существительное.

Способы обозначения: ссылка на источник, обозначение политического направления газеты, обозначение периодичности изданий, обозначение времени, обозначение тиража.

Эквиваленты: «влияние», «воздействие», «представлять», «как..., так и».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. La crise de la presse écrite. Combat des médias (5 часов)

Общие вопросы перевода: опущение и добавление слов при переводе, порядок однородных прилагательных, относящихся к одному существительному, перевод сложных прилагательных на французский язык, перевод существительных во множественном числе, особые значения futur antérieur в языке прессы.

Эквиваленты: «последствия», «сообщение».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

СЕМЕСТР 6

(102 часа)

РАЗДЕЛ 3. ПРОБЛЕМЫ МИРА И РАЗОРУЖЕНИЯ В КОНЦЕ XX СТОЛЕТИЯ (51 час)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Parler paix (13 часов)

Общие вопросы перевода: перевод слов и словосочетаний терминологического характера, перевод пассивных конструкций, библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, перенос отрицания при переводе.

Способы обозначения: созыв форума, выражение цели.

Эквиваленты: «независимо от...», «полный», «рассматривать», «выступление», «всеобщий, совместный, общий», «уничтожать, упразднить, ликвидировать, отменять», «конкретный», «добиваться, достигать».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Перекуем мечи на орала (13 часов)

Общие вопросы перевода: ограничение подлежащего, перевод переходных и непереходных глаголов, некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов.

Эквиваленты: «выступить», «сотрудничество», «общественность», «единодушно, единогласно».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Le désarmement n'est pas une utopie (13 часов)

Общие вопросы перевода: некоторые случаи употребления неопределенного артикля, прилагательное при сочиненных существительных, глаголы - связки, замена глагола глагольным словосочетанием, перевод русских глаголов в страдательном залоге.

Эквиваленты: «не только..., но и», «решение», «шаг», «военный» и его синонимы.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. Contrôle des armements: compter avec une nouvelle donne (12 часов)

Общие вопросы перевода: выделительные конструкции *c'est... que (qui)*, перевод двойной выделительной конструкции *ce que (qui)... c'est.*, причинно - разъяснительные отношения.

Эквиваленты: “жертва”, “содействие”, “вклад”.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

РАЗДЕЛ 4. ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА РОССИИ (51 час)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Les enjeux des réformes (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*, сочинение и подчинение при переводе.

Способы обозначения: конструкция с *le fait que*.

Эквиваленты: противительно-сопоставительные союзы, «современный», «всесторонне, всесторонний», *intervention*, «отказаться», «процесс», «европейский».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Россия в контексте глобальных перемен (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод слов – реалий русского языка, перевод латинизмов.

Способы обозначения: выражение причинных отношений.

Эквиваленты: союзы и предлоги с условно-уступительным значением.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Pour une entente cordiale (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований (сфера техники), субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением.

Способы обозначения: выделение с противопоставлением, выражение содержания высказывания.

Эквиваленты: «укрепить, упрочить, усилить». «как, в качестве», «уважать», «находить».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. La coopération sur orbite (6 часов)

Общие вопросы перевода: перевод русских причастных форм на французский язык, русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты, «ложные друзья» переводчика.

Эквиваленты: «осуществить, осуществление», космос, «совокупность», «арена, поприще», «rapport, relation».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. Постоянный фактор международной жизни (7 часов)

Общие вопросы перевода: перевод каузативных конструкций, устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путем замены обстоятельства подлежащим во французском предложении, особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.

Эквиваленты: «быть направленным на что-либо», «дальнейший», «последовательный, последовательно, постоянно».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. Les événements en Russie et le monde (7 часов).

Общие вопросы перевода: перевод устойчивых выражений общественно-политической речи, перевод глагола être глаголом конкретного значения.

Эквиваленты: «общеевропейский», «желать», «ответный», «превратиться», «показывать», «основа».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. Реалистическая политика для Европы (7 часов).

Общие вопросы перевода: существительное в функции приложения. инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым.

Эквиваленты: «продолжать», «с учетом», «оставаться», «успешный», «дело, в деле».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 8. Диалог о внешней политике России (6 часов)

Общие вопросы перевода: конструкция *voir + infinitif* или отглагольное существительное.

Эквиваленты: «сторона», «вызывать», «ответный».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

СЕМЕСТР 7

(60 часов)

РАЗДЕЛ 5. РАЗВИВАЮЩИЕСЯ СТРАНЫ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (30 часов)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Tiers-monde: la cote d'alerte (10 часов)

Общие вопросы перевода: перевод фразеологических единиц, взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания, уступительные конструкции, *en + существительное*.

Эквиваленты: «так называемый», «под видом, вод вывеской», «послевоенный и довоенный», «служить», сложные существительные со словом «culture» в качестве второго элемента.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Африка сегодня (10 часов)

Общие вопросы перевода: сокращения в общественно-политических текстах, относительные наречия, инфинитивные конструкции с глаголом суждения, способы обозначения: выражение следствия, некоторые понятия, относящиеся к географии страны.

Эквиваленты: «связь», «в связи», «стараться, стремиться», «самоотвержение», «около, приблизительно», «в первую очередь», метафоры газетного стиля.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Aider les PMA (10 часов)

Общие вопросы перевода: сокращения в общественно-политических текстах, инфинитивные конструкции с глаголами суждения, относительные наречия на –ment.

Способы обозначения: непрерывность действия.

Эквиваленты: «состоять», «привести к ...», *devoir* в значении «пришлось».

РАЗДЕЛ 6. ГЛОБАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ (30 часов).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Les chocs de l'an 2000 (7 часов).

Общие вопросы перевода: англицизмы во французских текстах, повторение предлогов, префиксы греческого происхождения, усечение слов в языке прессы. перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). параллельные средства для замены относительного придаточного предложения, мнимоусловное *si*.

Эквиваленты: *tel* – прилагательное и местоимение. «в том числе», «включая», «законный», «в сравнении», «в отличие».

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Тема: Глобальные проблемы и современный мир (7 часов).

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены каузативных оборотов, перевод местоимений, синтаксическая синонимия на уровне предложения, приложение, вводимое союзом *que*, перевод абсолютных причастных конструкций, русское отглагольное существительное и французский инфинитив.

Эквиваленты: «быть в состоянии», «беспрецедентный», «беспримерный», «кроме того», «в этой связи», «выразить».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Le puzzle écologiste (8 часов)

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены глагола *avoir*, французское существительное в предложной конструкции, существительное в приложении, определение эквивалента при переводе по общности ситуации, перевод цитат и названий в документах, формулировки официальных документов, выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов, придаточное предложение косвенного вопроса, относящегося к существительному, перевод присоединительных конструкций с инверсией.

Эквиваленты: выражения со словом *mise*, «под эгидой», «первоочередной, первостепенный» и их синонимы, глаголы констатации,

мнимоцелевое pour, «справедливость». «орган, организация», «избирать», «руководствоваться».

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. Спасти планету (8 часов)

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены глагола dire, синтаксическая синонимия на уровне предложения, приложение, вводимое союзом que.

Эквиваленты: «всемерно», «выразить», «кроме того», «в этой связи».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

СЕМЕСТР 8 (36 часов)

РАЗДЕЛ 7. ФРАНЦИЯ: ЭКОНОМИКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ (4 часа)

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. Industrie: le grand défi (8 часов)

Общие вопросы перевода: перевод терминов, некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. Les clignotants sont au rouge (4 часа)

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований, расчленение и объединение предложений, Особенности передачи образных выражений при переводе.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. Экономическое положение Франции (начало 90-х годов) (4 часа).

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований, игра слов.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. Repères (4 часа)

Общие вопросы перевода: перевод цитат, перевод крылатых выражений.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. La messe en français (них 4 часа)

Общие вопросы перевода: средства выделения, перевод литературных и исторических реминисценций.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Эквиваленты: ограничительная конструкция rien que.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. Le mal français (4 часа)

Общие вопросы перевода: перевод слов-реалий, некоторые способы образования сложных существительных.

Эквиваленты: глагол «увольнять» и его эквиваленты, «место».

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. США: инфляция живет и здравствует (4 часа)

Эквиваленты: «транспорт», «в эксплуатации», «удельный вес».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Способы обозначения: метонимические обозначения, выражение количественных отношений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 8. Бастилии, взятые и не взятые (4 часа)

Способы обозначения: обозначение отраслей промышленности.

Эквиваленты: «названия валют мира».

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 9. L'Europe en mouvement (4 часа).

Способы обозначения: оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.

Эквиваленты: «общественный – социальный».

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студента включает подготовку к лабораторным занятиям и выполнение домашних заданий в виде текстов и упражнений на перевод.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце лабораторного занятия, проверка осуществляется в начале следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок.

Методические указания к подготовке к лабораторным занятиям

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента.

В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и

особенности передачи, определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другой, учатся выполнять разные виды перевода (письменный перевод, устный перевод, перевод с листа, реферативный перевод). Для выполнения поставленных задач студентам предлагается ряд различных упражнений и текстов для работы на занятии. Базой для осуществления работы в рамках данного курса являются знания, умения и навыки, полученные в курсе иностранного языка, а также теории перевода.

Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий.

Методические рекомендации к подготовке к экзамену и зачету

Подготовка к экзамену и зачету предполагает выполнение всех требований преподавателя в течение учебного курса, а именно: подготовку к лабораторным занятиям, усвоение содержания теоретического и практического разделов.

Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка на русский и письменный перевод текста с русского на французский. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий, письменный перевод текста с русского на французский и аудио текст на устный последовательный перевод с иностранного языка на родной. Подготовка к зачету и экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине "Профессионально-ориентированный перевод"

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5 (11 часов)				
1.	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	1-18 недели	9 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.

2.	Подготовка к экзамену	1-18 недели	2 ч.	Контрольная работа
Семестр 6 (42 часа)				
1.	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	1-18 недели	32 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	Подготовка к зачету	18 неделя	10 ч.	Контрольная работа
Семестр 7 (84 часа)				
1.	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	1-14 недели	54 ч	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	Подготовка к экзамену	14 неделя	30 ч.	Контрольная работа
Семестр 8 (81 час)				
1.	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	1-12 недели	51 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
3.	Подготовка к экзамену	12 неделя	30 ч.	Контрольная работа

Задания для самостоятельной работы к разделу 1.

Переведите с русского языка на французский:

1. Представитель госдепартамента опроверг слухи во время пресс-конференции, которые ходят в западных столицах о встрече на высшем уровне.
2. Обозреватели предупреждают читателей против необоснованных слухов о провале переговоров.
3. Как сообщает наш собственный корреспондент, в Париже открыли памятник герою французского движения Сопротивления.
4. Выступления в газетах этого прогрессивного деятеля навлекли на него ненависть реакционеров.
5. Выступления российского государственного деятеля вызвали положительные отклики во всем мире.
6. Представителям прессы и фоторепортерам не разрешили подойти к месту покушения.

7. «Преступление перед человечеством» - под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщения о создании нейтронного оружия.

8. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения.

9. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 млн. экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов.

10. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям.

Задания для самостоятельной работы к разделу 2

Переведите с французского языка на русский:

1. Il n'y a pas péril en la demeure puisque les cinq premiers de chaque groupe sont qualifiés pour les huitièmes

2. – Et cependant, continua Henri, j'ai hésité longtemps à vous parler de la chose qui m'amène, surtout après la façon dont vous avez fait la sourde oreille aujourd'hui.

3. Tu n'en es pas moins restée fidèle à ta carrière et tu es arrivée aujourd'hui là où tu avais décidé d'arriver : dans le fauteuil d'une directrice...

4. Le 10 décembre 1948, le monde, fatigué de guerres et de sang, pétri de rêves, d'espoirs et d'idéaux, donnait naissance à un texte fondamental : la Déclaration universelle des droits de l'homme.

5. Des acteurs publics, des philanthropes et des entreprises venus de toute la planète étaient réunis le mardi 12 décembre 2017, près de Paris, pour un sommet sur le climat destiné à donner un nouveau coup de fouet à la lutte contre le réchauffement climatique.

6. Les chiffres sont là qui témoignent de l'explosion urbaine en Afrique : du Caire et de Lagos (23 millions de citadins chacun), à Alexandrie (5 millions), l'Afrique affiche 10 villes multimillionnaires parmi les 100 villes les plus peuplées du monde !

7. Le thon rouge est menacé d'extinction principalement en raison de la surpêche. Depuis les années 1970, entre 70 et 80 % de ressources de part et d'autre de la planète ont tout simplement disparu.

8. L'Union africaine a annoncé le 29 janvier 2018 la création d'un marché unique et libéralisé pour le transport aérien sur le continent. L'objectif est d'améliorer la compétitivité entre compagnies, en leur facilitant la desserte de tous les aéroports.

9. Ce n'est que depuis le début du XXIe siècle que les investisseurs étrangers se multiplient, principalement dans l'infrastructure, l'industrie et les services donnant ainsi un vrai coup de pouce au développement des secteurs économiques.

10. C'est la bactérie *Mycobacterium tuberculosis* qui est responsable de la tuberculose, cette maladie infectieuse et hautement contagieuse. Selon l'OMS, c'est la première cause de mortalité d'origine infectieuse dans le monde devant le sida.

Задания для самостоятельной работы к разделу 3

Сделайте письменный перевод текста, прокомментируйте способы перевода подчеркнутых явлений:

La Slovaquie va pouvoir adopter l'euro malgré de sérieuses craintes

La Slovaquie a obtenu mercredi le feu vert des autorités européennes pour entrer en 2009 dans la zone euro, devenant ainsi le premier pays de l'ex-bloc soviétique à franchir le pas, malgré de sérieuses inquiétudes au sujet de son inflation élevée.

La Commission européenne a jugé que la Slovaquie respectait les critères de convergence économique fixés par le traité de Maastricht pour rejoindre la monnaie unique, actuellement utilisée par quinze pays de l'UE.

Cependant, »pour que l'adoption de l'euro soit un succès, la Slovaquie doit poursuivre ses efforts : elle doit maintenir un environnement faiblement inflationniste, se fixer des objectifs plus ambitieux en matière d'assainissement budgétaire ».

Задания для самостоятельной работы к разделу 4

Сделайте письменный перевод текста:

Министр иностранных дел Британии нашел новый формат для отношений с Россией

Евгений Шестаков, Лондон-Москва

«Российская газета» – Центральный выпуск №4651

Пожалуй, на майские праздники не было в Британии более животрепещущей международной темы, чем предстоящий менее чем через три недели финал Лиги чемпионов между «Манчестер Юнайтед» и «Челси» в Москве. На этом фоне даже выборы мэра Лондона выглядели новостью второстепенной.

Неудивительно, что, прилетев в британскую столицу на встречу «квартета» по ближневосточному урегулированию и «шестерки» по Ирану, министр иностранных дел России Сергей Лавров, что называется, попал с «корабля на бал». Его английский коллега Дэвид Милибэнд еще до начала общих заседаний буквально «похитил» главу внешнеполитического ведомства для разговора о футболе в частности и российско-британских отношениях в целом.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Заключается в выполнении домашних заданий по письменному, реферативному переводу и подготовке перевода с листа по текстам рассматриваемой тематики.

- *Подготовка докладов для перевода на занятии.* В конце изучения каждой темы проводится ролевая игра – мини-конференция, где студенты выступают в качестве докладчиков и переводчиков. В рамках самостоятельной работы каждый студент готовит небольшое сообщение по заданной теме на 2 минуты на французском или русском языке согласно предварительному назначению преподавателя, составляет список слов, которые могут вызвать затруднения при переводе.

- *Подготовка к зачету и экзамену.* Подготовка к зачету и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков устного и письменного перевода для выполнения заданий, выносимых на финальную аттестацию.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

- *Подготовка докладов для перевода на занятии.* Доклад по заданной теме должен длиться около 2 минут, содержать информацию из аутентичных и проверенных источников на французском или русском языке, и содержать не более 10 элементов незнакомой лексики.

- *Подготовка к зачету и экзамену.* Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка на русский и письменный перевод текста с русского на французский. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий, письменный перевод текста с русского на французский и аудио текст на устный последовательный перевод с иностранного языка на родной. Подготовка к зачету и экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Письменный перевод оценивается следующим образом:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

• 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

• 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.

• 2, «неудовлетворительно» - при большом количестве смысловых и стилистических ошибок.

Последовательный устный перевод оценивается следующим образом:

• 5, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

• 4, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.

• 3, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

• 2, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей

		<p>текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений,

		<p>фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</p> <p>- соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</p> <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
--	--	--

Критерии оценки устного перевода

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют.</p> <p>Качество перевода:</p> <p>- передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена,</p> <p>- соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости.</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <p>- передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена,</p> <p>- соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует</p>

		некоторая эмоциональность
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1 -Хроника международных событий	УК-1.2 УК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
2	Раздел 2 - СМИ	УК-1.2 УК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2

			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3 – Проблемы мира и разоружения в конце XX века	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4 – Внутренняя и внешняя политика России	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5 – Развивающиеся страны на современном этапе	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
6	Раздел 6 – Глобальные проблемы современности	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
7	Раздел 7 – Франция – экономика и социальные проблемы	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки

знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - Москва: URSS, (Либроком), 2013 -460с. -

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

3. Нечаева Е.Ф., Тренинг будущего переводчика. Французский язык/Е.Ф. Нечаева. - Изд-во Владос, М., 2014 – 133 с. <https://books.academic.ru/book.nsf/65124491/Тренинг+будущего+переводчика>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории/ И.С. Алексеева. - СПб, 2008- 181с. <https://www.twirpx.com/file/1606202/>

2. Александрова Е.М., Языковая игра: Механизмы создания и способы перевода (на материале французских анекдотов)/Е.М. Александрова. - Москва: Книжный дом Университет, 2012 –124с. -

3. Виноградов В.В. Перевод. Общие и лексические вопросы/ В.В. Виноградов. - М.: КДУ, 2006 г.- 240 с. -

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Горбовский.- М., 2007- 543 с-

5. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык/Н.К. Гарбовский, О.И.Костикова.- Изд-во МГУ, М., 2006 – 300 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:306268>
[HYPERLINK](#)

6. Кузнецова И. Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков / Grammaire contrastive du francais et du russe/ И.Н. Кузнецова. - М, 2009

7. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода/ Львовская З.Д.- М.: Издательство ЛКИ, 2008- 224 с

8. Миньяр-Белоручев Р.К., Курс устного перевода. Французский язык./Р.К.Миньяр-Белоручев.- Изд-во Экзамен, М., 2003 – 158 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:258800> HYPERLINK
9. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык/Г.П. Скворцов. – Санкт-Петербург: Союз, 2000 – 156с -
10. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты, М, 2009 –

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL:
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
4. www.canalacademie.fr – Учебный сайт Французской Академии
5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
- Open Office, Skype.

- Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Учебным планом по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» предусмотрены аудиторские занятия в виде лабораторных занятий.

Лабораторные занятия, являясь основной формой аудиторских занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать общие профессиональные компетенции. Содержание занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Лабораторные занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Лабораторные занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательные посещения всех аудиторских занятий.

- *Рекомендации по организации самостоятельной работы*

Организация самостоятельной работы студентов предполагает подготовку к каждому занятию. Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Перед выполнением практических заданий необходимо внимательно прочитать грамматические и лексические комментарии в разделе учебника, выучить новые лексические единицы, далее следует выполнить упражнения письменно.

- *Рекомендации по подготовке к экзамену.*

Зачёт и экзамен направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь изученный в течении семестра теоретический и практический материал.

• Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод», будучи дисциплиной практической, предполагает традиционное использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и, в случае необходимости, для более детального изучения того или иного лексического материала. Дополнительную литературу рекомендуется использовать для выполнения тренировочных лексико-грамматических упражнений на отработку навыков письменного и устного перевода, как дополнительный источник учебных и оригинальных текстов.

При работе с учебником при выполнении домашних заданий следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради, если таковая предусмотрена дисциплиной. Недопустимо выполнение заданий на страницах учебника, даже если он принадлежит лично студенту. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и для удобства использования литературы завести личный кабинет.

Рекомендации по подготовке к экзамену / зачёту и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки

Подготовка к экзаменам и зачётам начинается с первого дня изучения дисциплины и заключается в регулярной работе студента, а именно:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий;
- 3) активное участие при обсуждении вопросов в классе;
- 4) выполнение контрольных работ.

Зачёт и экзамен по данной дисциплине направлены на проверку умений и навыков использования приобретенных знаний в течение всего семестра. Подготовка к ним может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену или зачёту. При подготовке студенту необходимо: повторить лексику, выполнить дополнительные тренировочные лексико-грамматические упражнения из дополнительного списка литературы.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления).	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации и звукоусиления; подсистема	

		<p>интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектom шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной</p>

			<p>системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине
«Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 -Хроника международных событий	УК-1.2 УК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
2	Раздел 2 - СМИ	УК-1.2 УК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3 – Проблемы мира и разоружения в конце XX века	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4 – Внутренняя и внешняя политика России	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5 – Развивающиеся страны на современном этапе	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
6	Раздел 6 – Глобальные проблемы современности	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2

7	Раздел 7 – Франция – экономика и социальные проблемы	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания экзамену 1-2	к
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания экзамену 1-2	к
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания экзамену 1-2	к

Оценочные средства для текущего контроля

Ролевая игра (ПР-10) - совместная деятельность группы обучающихся под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессиональноориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) – а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Разноуровневые задачи и задания

Семестр 5

Раздел 1. Перевод текстов по теме «Хроника международных событий» (17 часов).

Типы заданий: Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с использованием материала переводческих комментариев, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод прецизионных единиц (топонимы). Перевод общепринятых аббревиатур (названий организаций).

Раздел 2. Перевод текстов по теме «Средства массовой информации» (6 часов).

Типы заданий: отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод в режиме конференции. Перевод аббревиатур (названия основных политических партий, правительственных и неправительственных французских и европейских организаций).

Семестр 6

Раздел 3. Перевод текстов по теме «Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия» (51 час)

Типы заданий: Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод аббревиатур (названия основных европейской и международных экономических организаций). Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод деловых текстов, контрактов, соглашений.

Раздел 4. Перевод текстов по теме «Внутренняя и внешняя политика России» (51 час).

Типы заданий: отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод в режиме конференции и дебатов.

Семестр 7

Раздел 5. Перевод текстов по теме «Развивающиеся страны на современном этапе» (30 часов).

Типы заданий: работа с активной лексикой по темам «Страны третьего мира», «Африка сегодня», «Недуги черного континента». Перевод фрагментов текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, перевод в режиме конференции, компрессия и реферативный перевод, двусторонний перевод,

Раздел 6. Перевод текстов по теме «Глобальные проблемы современности» (30 часов).

Типы заданий: работа с активной лексикой по темам «Экология», «Загрязнение окружающей среды», «Глобальные проблемы и современный мир». Перевод фрагментов международной документации о проблемах окружающей среды, перевод текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, компрессия и реферативный перевод, двусторонний перевод, перевод в режиме конференции.

Семестр 8

Раздел 7. Перевод текстов по теме «Франция: экономика и социальные проблемы» (36 часов).

Типы заданий: работа с активной лексикой по темам «Промышленность Франции», «Экономическое положение», перевод фрагментов текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, перевод в режиме конференции.

Критерии оценки:

Письменный перевод:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Устный перевод:

- 5 баллов, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. выставляется студенту, если в переводе отсутствуют.
- 4 балла, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.
- 3 балла, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче

логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

• *2 балла, неудовлетворительно*» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Контрольная работа

1. Переведите с русского языка на французский:

1. Представитель госдепартамента опроверг слухи во время пресс-конференции, которые ходят в западных столицах о встрече на высшем уровне.

2. Обозреватели предупреждают читателей против необоснованных слухов о провале переговоров.

3. Как сообщает наш собственный корреспондент, в Париже открыли памятник герою французского движения Сопротивления.

4. Выступления в газетах этого прогрессивного деятеля навлекли на него ненависть реакционеров.

5. Выступления российского государственного деятеля вызвали положительные отклики во всем мире.

6. Представителям прессы и фоторепортерам не разрешили подойти к месту покушения.

7. «Преступление перед человечеством» - под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщения о создании нейтронного оружия.

8. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения.

9. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 млн. экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов.

10. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям.

2. Переведите с французского языка на русский:

1. Il n'y a pas péril en la demeure puisque les cinq premiers de chaque groupe sont qualifiés pour les huitièmes

2. – Et cependant, continua Henri, j'ai hésité longtemps à vous parler de la chose qui m'amène, surtout après la façon dont vous avez fait la sourde oreille aujourd'hui.

3. Tu n'en es pas moins restée fidèle à ta carrière et tu es arrivée aujourd'hui là où tu avais décidé d'arriver : dans le fauteuil d'une directrice...

4. Le 10 décembre 1948, le monde, fatigué de guerres et de sang, pétri de rêves, d'espoirs et d'idéaux, donnait naissance à un texte fondamental : la Déclaration universelle des droits de l'homme.

5. Des acteurs publics, des philanthropes et des entreprises venus de toute la planète étaient réunis le mardi 12 décembre 2017, près de Paris, pour un sommet sur le climat destiné à donner un nouveau coup de fouet à la lutte contre le réchauffement climatique.

6. Les chiffres sont là qui témoignent de l'explosion urbaine en Afrique : du Caire et de Lagos (23 millions de citadins chacun), à Alexandrie (5 millions), l'Afrique affiche 10 villes multimillionnaires parmi les 100 villes les plus peuplées du monde !

7. Le thon rouge est menacé d'extinction principalement en raison de la surpêche. Depuis les années 1970, entre 70 et 80 % de ressources de part et d'autre de la planète ont tout simplement disparu.

8. L'Union africaine a annoncé le 29 janvier 2018 la création d'un marché unique et libéralisé pour le transport aérien sur le continent. L'objectif est d'améliorer la compétitivité entre compagnies, en leur facilitant la desserte de tous les aéroports.

9. Ce n'est que depuis le début du XXIe siècle que les investisseurs étrangers se multiplient, principalement dans l'infrastructure, l'industrie et les services donnant ainsi un vrai coup de pouce au développement des secteurs économiques.

10. C'est la bactérie *Mycobacterium tuberculosis* qui est responsable de la tuberculose, cette maladie infectieuse et hautement contagieuse. Selon l'OMS, c'est la première cause de mortalité d'origine infectieuse dans le monde devant le sida.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Отсутствуют
4	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Одна полная ошибка (не смысловая)
3	Передано полностью	Не соблюден	Нарушены	Две полные ошибки
2	Искажено	Не соблюден	Нарушены	Три полные ошибки и более

Ролевая игра

Данный вид деятельности предполагает групповое решение задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации или осмысления реальных ситуаций.

Темы докладов для проведения ролевой игры:

- Европейские государства. Географическое положение и политическая система.
- Политическая система Франции и России.
- Исполнительная и законодательная власть.
- Партийная система Франции и России.
- Выборы.
- Официальный визит представителей иностранных дел Франции в Россию.
- Средства массовой информации: вчера, сегодня, завтра.
- Печатные издания. Есть ли шанс?
- Мир в мире.
- Гонка вооружений. Последствия.
- Экономическое положение в России.
- Экономическое положение во Франции.
- Экономическое положение в Европе.
- Международные экономические организации.
- Экономика развивающихся государств. Перспективы развития.
- Глобальные экологические проблемы современности.

Критерии оценки ролевой игры:

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая правильность речи	Произношение
100-86 «отлично» «зачтено»	Задание полностью выполнено : цель общения полностью достигнута . Тема раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связных высказываний	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу при смене темы.	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей: в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно

				мешают пониманию	
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено : цель общения достигнута ; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связные.	В большинстве случаев демонстрирует способность начинать при необходимости и поддерживает беседу, реагировать и проявлять инициативу при смене темы. В некоторых случаях наблюдаются паузы.	Имеет достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в беседе.	Использует структуры, в целом, соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они не препятствуют пониманию.	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи произносятся правильно, однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Не стремится начинать и поддерживает беседу; передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание со стороны слушающего
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Задание не выполнено ; цель общения не достигнута	Не может поддержать беседу.	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-1.2 Выбирает современные технические и программные средства и методы поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов, современные программные средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.	Знает	Отсутствуют знания о средствах и методах поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов.	Недостаточное знание современных программных средств создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.	Уверенное знание способов создания документов различных типов. Допускаются одна-две ошибки.	Глубокое знание современных программных средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.
	Умеет	Не умеет использовать методы поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов, допускает грубые ошибки.	Испытывает дефицит в знаниях о создании документов различных типов, современные программные средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных.	Умеет использовать изученные методы поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании документов различных типов, современные программные средства создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных. Допускается одну-две ошибки.	Свободное использование современных технических и программных средств и методов поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных. Допускается одна негрубая ошибка.

	Владеет навыками	Слабое владение навыками поиска, обобщения, обработки и передачи информации	Возможны некоторые проблемы в поиске и обобщении информации при создании современных программных средств создания страниц сайтов, баз данных.	Достаточно уверенно владеет навыками поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании современных программных средств создания страниц сайтов, баз данных. Допускает одну-две ошибки.	Полностью владеет навыками создания документов различных типов, современных программных средств создания и редактирования документов, страниц сайтов, баз данных. поиска, обобщения, обработки и передачи информации при создании современных программных средств создания страниц сайтов, баз данных.
УК- 1.3 Применяет методики поиска, сбора и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий, системный подход при работе с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах, основы технологии создания баз данных для решения поставленных задач.	Знает	Не знает изученные методики поиска, сбора и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий	Испытывает дефицит в знаниях системного подхода при работе с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах	Достаточно хорошо знает основы технологии создания баз данных для решения поставленных задач. Допускает незначительные ошибки.	Показывает глубокие знания в поиске, сборе и обработке информации с помощью современных компьютерных технологий.
	Умеет	Не умеет использовать современные компьютерные технологии, отсутствует системный подход при работе с информацией в глобальных сетях.	Слабо использует изученный системный подход при работе с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах.	В достаточно свободной манере умеет собирать и обрабатывать информацию с помощью современных компьютерных технологий, и довольно систематизировано подходит к работе в	В свободной манере умеет использовать технологии создания баз данных для решения поставленных задач, не допускает ошибок.

				глобальных сетях и корпоративных информационных системах. Допускает незначительные одну-две ошибки.	
	Владеет навыками	Не владеет навыками поиска, сбора и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий, отсутствует системный подход при работе с информацией в глобальных сетях.	В недостаточной мере владеет навыками использования современных компьютерных технологий, слабо ориентируется в глобальных сетях.	Успешно владеет навыками поиска, сбора и обработки информации, а также создания баз данных для решения поставленных задач. Допускает незначительные ошибки.	Свободно владеет навыками систематизированной работы с информацией в глобальных сетях и корпоративных информационных системах. Свободно создаёт базы данные для решения поставленных задач.
ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	Знает	Отсутствуют знания о возможных существующих проблемах в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Недостаточное знание конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Уверенное знание способов выявления и критического анализа лингвистических проблем. С одной — двумя ошибками.	Глубокое знание навыков выявления конкретных проблем и способов их анализа. Допускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет выявлять и анализировать лингвистические проблемы.	Испытывает дефицит в знаниях выявления лингвистической проблемы и ее анализа. Допуская одну-две ошибки грубые ошибки.	Умеет находить и анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Допуская при этом одну-две ошибки.	Свободное выявление и свободный анализ любой проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Допускается одна негрубая ошибка.

	Владеет навыками	Слабое владение навыками выявлять и критически анализировать даже незначительные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	Возможны некоторые трудности с выявлением и анализом конкретных лингвистических проблем.	Достаточно уверенно владеет навыками выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Допуская одну-две ошибки.	Полностью владеет навыками выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Допуская одну негрубую ошибку.
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает	Отсутствует знание о понятии – лингвистический анализ и о существующих его методах.	Испытывает дефицит в знании общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Уверенное знание общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможны одна — две ошибки.	Глубокое знание общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет осуществлять лингвистический анализ. Допускает грубые ошибки.	Слабо использовать некоторые методы лингвистического анализа.	Достаточно уверенно ориентируется и использует изученные общие методы лингвистического анализа. Допуская при этом одну-две ошибки.	Свободное применение существующих общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна негрубая ошибка.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками использования методов лингвистического анализа.	Возможны некоторые недочеты и ошибки в выборе верного метода лингвистического анализа, в той или иной изучаемой дисциплине.	Достаточно уверенно владеет навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможны	Полностью владеет навыками выбора необходимого метода лингвистического анализа, в зависимости от ситуации. Допуская одну негрубую ошибку.

				одна-две ошибки.	
ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Знает	Отсутствует знание о существующих методиках поиска, анализа и обработки материалов исследования.	Испытывает дефицит в знаниях о существующих методиках поиска, анализа и обработки материалов исследования.	Уверенное знание стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования. С одной — двумя ошибками.	Глубокое знание набора стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Умеет	Не умеет осуществлять поиск, анализировать и обрабатывать материал исследования.	При осуществлении поиска, анализе и обработке материала исследования допускает многочисленные ошибки.	Умеет находить, анализировать и обрабатывать материал исследования. Возможны одна-две ошибки.	Свободное использование стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Владеет навыками	Отсутствуют навыки поиска, анализа и обработки материала исследования.	Возможны некоторые недочеты или ошибки при поиске материала, его анализе и обработке.	Достаточно уверенно владеет находит необходимый материал, анализирует его и обрабатывает. Возможны один-два недочета.	Полностью владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Знает	Отсутствует знание о видах, приемах и технологиях перевода, а также о видах текстов.	Недостаточное знание видов, приемов и технологий перевода, способов выявления характера текста и условий перевода. Допускает многочисленные ошибки.	Уверенное знание видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. С одной — двумя ошибками.	Глубокое знание видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Допускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет использовать виды, приемы и технологии перевода с	Испытывает дефицит в знаниях видов, приемов и технологий перевода,	Умеет использовать изученные виды, приемы и технологии перевода.	Свободное использование видов, приемов и технологий перевода с

		учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Допускает грубые ошибки, искажающие смысл.	часто не учитывает характер переводимого текста и условий перевода. Допускает многочисленные ошибки.	Умеет определять характер переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Допускает одну-две ошибки.	учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Допускается одна негрубая ошибка.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками выявления характера текста и, следовательно, грубо ошибается в выборе видов и приемов перевода.	Возможны некоторые ошибки и недочеты в выборе того или иного вида перевода, а также неумение выявить характер переводимого текста.	Достаточно уверенно владеет навыками перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Допускает одну-две незначительные ошибки.	Полностью владеет навыками перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода, допуская одну негрубую ошибку.
ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает	Отсутствует знание о том, какие методы лингвистического анализа используются в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Недостаточное знание методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых лингвистических дисциплинах.	Уверенное знание общих методов лингвистического анализа, которые используются в изучаемых лингвистических дисциплинах. С одной — двумя ошибками.	Глубокое знание методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет использовать методы лингвистического анализа. Допускает грубые ошибки.	Испытывает дефицит в знаниях общих методов лингвистического анализа, допуская одну-две ошибки.	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускает одну-две ошибки.	Свободное применение общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна незначительная

					ошибка.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками осуществлять лингвистический анализ в любых лингвистических дисциплинах.	Возможны некоторые серьезные недочеты при лингвистическом анализе, который должен использоваться в изучаемых лингвистических дисциплинах.	Достаточно уверенно владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускает одну-две ошибки.	Полностью владеет навыками адекватного применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможна одна негрубая ошибка.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	Отсутствует знание о нормах международного этикета и правилах поведения переводчика.	Недостаточное знание речевого этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.	Уверенное знание норм поведения в любой ситуации устного перевода. Допускаются одна-две ошибки.	Глубокое знание нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Умеет	Не умеет использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает грубые ошибки.	Испытывает дефицит в знаниях речевого этикета и особенностей профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает одну-две ошибки.	Умеет вести себя, учитывая нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает одну-две ошибки.	Свободное использование международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками профессионального	Возможны недочеты в поведении и пробелы в знаниях особенностей	Достаточно уверенно владеет навыками устного перевода с учетом	Полностью владеет навыками перевода с учетом национального

		поведения переводчика с учетом речевого этикета изучаемого языка.	речевого этикета на изучаемом иностранном языке.	национального речевого этикета и правилами поведения переводчика. Допускает одну-две ошибки.	речевого этикета и правил поведения переводчика.
--	--	---	--	--	--

Содержание зачета

Семестр 5

- Письменный перевод текста с французского языка на русский (400 знаков).
- Письменный перевод с русского языка на французский (300 знаков).

Образец заданий для зачета:

Задание 1 – Выполните письменный перевод текста:

Nouvelle tempête au Monde

Renaud Revel

Décidément, les jours *du Monde* ne sont guère paisibles. Le quotidien, qui tente, avec une nouvelle formule lancée le 11 novembre 2005, de retrouver la confiance de ses lecteurs, afin d'enrayer la dégradation de sa diffusion et de remotiver une rédaction bousculée par trois ans de crise, traverse une nouvelle zone de turbulences. Et, comme c'est souvent le cas au sein de cette grande maison, dans les cris et la douleur.

Les remous, cette fois-ci, ne portent pas sur les grandes manœuvres capitalistiques du groupe de presse, même si les dernières initiatives de son directeur proposant la création d'un holding regroupant les journaux du Midi avec ceux de Lagardère, se heurtent à l'hostilité d'une partie de l'entreprise et du SNJ. La tension concerne l'hémorragie dont est victime la rédaction. Le journal, qui avait dû enregistrer successivement les départs de quelques-unes de ses plus solides signatures – Philippe Broussard, Martine Orange, Sophie Fay, etc. – a vu cette liste s'enrichir dernièrement, avec la démission annoncée d'un autre de ses reporters, Fabrice Lhomme, dont le départ a mis le feu aux poudres.

Lagardère- groupe de presse.

Задание 2 – Выполните письменный перевод текста.

300 бельгийцев и принц-куратор

Герцог Брабантский шефствует над внешней торговлей

На этой неделе деловая жизнь Москвы проходит под знаком визита делегации 300 бельгийских бизнесменов и сына короля Бельгии Альберта II, наследного принца Филиппа, который с 1993 года курирует внешнюю торговлю страны. Правда, герцог Брабантский (еще один титул будущего монарха) с юношеских лет проявлял интерес не к торговым отношениям, а к военному делу – он стал офицером всех родов войск. Принц увлекается парашютным спортом, управляет вертолетом.

Принц Филипп прекрасно образован. Он окончил несколько учебных заведений: Тринити-колледж Оксфордского университета, Стенфордский университет, а также Лёвенский католический университет. Имеет степень магистра политических наук.

Содержание экзамена

Семестр 5

- Письменный перевод текста с французского языка на русский (400 знаков).
- Письменный перевод с русского языка на французский (300 знаков).

Семестр 7

- Реферативный перевод текста на французском языке (аудиофайл) – 1 мин.
- Письменный перевод с французского языка на русский (500 знаков).
- Письменный перевод с русского языка на французский (400 знаков).

Семестр 8

- Последовательный перевод текста на французском языке (аудиофайл) — 1 мин. 25 сек.
- Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1200 знаков).
- Последовательный перевод текста с русского языка на французский (3000 знаков).

Образец заданий для экзамена

Задание 1 – Переведите аудио текст.

Задание 2 – Сделайте письменный перевод текста, прокомментируйте способы перевода подчеркнутых явлений:

La Slovaquie va pouvoir adopter l'euro malgré de sérieuses craintes

La Slovaquie a obtenu mercredi le feu vert des autorités européennes pour entrer en 2009 dans la zone euro, devenant ainsi le premier pays de l'ex-bloc soviétique à franchir le pas, malgré de sérieuses inquiétudes au sujet de son inflation élevée.

La Commission européenne a jugé que la Slovaquie respectait les critères de convergence économique fixés par le traité de Maastricht pour rejoindre la monnaie unique, actuellement utilisée par quinze pays de l'UE.

Cependant, «pour que l'adoption de l'euro soit un succès, la Slovaquie doit poursuivre ses efforts : elle doit maintenir un environnement faiblement inflationniste, se fixer des objectifs plus ambitieux en matière d'assainissement budgétaire».

Задание 3 – Сделайте письменный перевод текста:

Министр иностранных дел Британии нашел новый формат для отношений с Россией

Евгений Шестаков, Лондон-Москва

«Российская газета» – Центральный выпуск №4651

Пожалуй, на майские праздники не было в Британии более животрепещущей международной темы, чем предстоящий менее чем через три недели финал Лиги чемпионов между «Манчестер Юнайтед» и «Челси» в Москве. На этом фоне даже выборы мэра Лондона выглядели новостью второстепенной.

Неудивительно, что, прилетев в британскую столицу на встречу «квартета» по ближневосточному урегулированию и «шестерки» по Ирану, министр иностранных дел России Сергей Лавров, что называется, попал с «корабля на бал». Его английский коллега Дэвид Милибэнд еще до начала общих заседаний буквально «похитил» главу внешнеполитического ведомства для разговора о футболе в частности и российско-британских отношениях в целом.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»**

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение

		<p>метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>

Критерии оценки устного перевода

Баллы	Оценка зачета	Требования	к	сформированным
-------	---------------	------------	---	----------------

(рейтинговой оценки)	(стандартная)	КОМПЕТЕНЦИЯМ
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского языка: допускаются

		<p>ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок).</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).</p>